

Н. Д. Манова, *Учимся говорить по-коми. Самоучитель коми языка, Сыктывкар, Коми книжное издательство, 1994. 264 с.*

За последние 2—3 года в Коми республике довольно интенсивно разрабатывается практическая методика преподавания коми языка как иностранного — прежде всего для лиц, не владеющих им с детства. Это не только представители некоми населения республики, но и те коми, которым родители не дали знаний и не привили желания говорить на родном языке. Рецензируемая книга является вторым крупным учебником после вышедшей из печати в 1992 г. книги «Коми кыв: Самоучитель коми языка» (см. рецензию: LU XXX 1994, с. 151—152). До этого в 1988 г. увидел свет учебник «Говорим по-коми» для 1-го класса школ, работающих по общероссийской программе (автор Л. А. Тарабукина). Все это создает объективные условия для обучения и самообучения коми языку, реального введения коми-русского двуязычия в республике, а также для претворения в жизнь «Закона о государственных языках Республики Коми».

Учебное пособие Н. Д. Мановой предназначено для учащихся 8—11-х классов и для студентов вузов. Оно состоит из вводного курса, основных уроков, грамматического приложения, неадаптированных текстов, коми-русского и русско-коми учебных словарей.

Вводный курс содержит основные сведения по фонетике коми языка, сведения о графике и орфоэпии, правилах чтения и письма, обозначении мягкости согласных, а также об основных морфологических закономерностях, присущих литературному языку.

Основной курс содержит весь корпус текстов, диалогов, учебных иллюстраций и упражнений, большинство из которых сопровождается небольшими словариками, что, несомненно, облегчает учебный процесс. Учебно-иллюстративный материал подобран так, что содержит и интересные сведения о национальной кухне, происхождении многих слов и выражений, коми топонимах, а также включает богатую лингвострановедческую информацию и ее толкование.

Приложение 1 — это весь корпус объяс-

нительного материала. Оно начинается со сведений о выражении утверждения и отрицания, порядка слов в предложении, далее материал излагается по частям речи: существительное, местоимение, числительное, прилагательное, глагол, наречие, послелог. Затем опять следуют объяснения по синтаксису: типы сложноподчиненных предложений, способы выражения прямой и косвенной речи. Как видно из перечисления, автор оставляет без объяснений многие вопросы морфологии, словообразования и синтаксиса, хотя относительно синтаксиса сложноподчиненных предложений приведена подробнейшая классификация. Так, речь не идет об образовании и употреблении форм множественного числа существительных, о собирательных числительных, аналитических прошедших временах глаголов, деминутивных суффиксах прилагательных и существительных, союзах, частицах, междометиях, не говорится о типах словосочетаний и простых предложений. Вероятно, автор ставила перед собой цель объяснить лишь наиболее необходимый или же часто встречающийся материал. Однако принимаемая во внимание способ построения самого учебника, о чем речь пойдет ниже, такая неполнота грамматических сведений создает определенные трудности для изучающих язык, особенно если это происходит самостоятельно, без преподавателя.

Приложение 2 включает неадаптированные тексты разных авторов о коми названиях месяцев, о мифологическом существе Войпель, рассказы для детей коми писателей В. Торопова, И. Коданева, С. Пылаевой, историко-этнографические материалы о профессоре В. П. Налимове, о традиционных коми христианских обрядах встречи Нового года, о воспитании детей у коми. Приложение завершают два стихотворения И. Куратова и четыре песни, снабженные нотами.

Приложение 3 состоит из двух учебных словарей: коми-русского и русско-коми. Коми-русский словарь содержит 1680 слов, а русско-коми — 2303 слова. Словари отражают в основном те значения коми слов, которые представлены в текстах рассмат-

риваемого пособия. Несомненным достоинством их является то, что в словарных статьях даны не только основные формы существительных и глаголов (именительный падеж существительного и инфинитив глагола), но также их основы при склонении и спряжении, например, *пув [пувй-]* 'брусника', *уджавны [уджал-]* 'работать'. Это новое явление не только для учебных словарей, но и в целом для практической лексикографии коми языка. Ведь все вышедшие из печати словари коми языка в части заглавных слов не показывают морфологические изменения основ и различные виды ассимиляции согласных. Досадно только, что при машинной обработке материалов словарей допущены нарушения принципа алфавитного построения. Так, на с. 216 слово *кыв [кывй-]* 'язык' следует за словами *кыа*, *кывзыны*, на следующей странице *лов [лол-]* 'душа' идет за *ловзыны* 'оживать', на с. 221 *пар [парй-]* 'губа' следует после *парк* и *парма* 'девственный лес, ельник на высоком берегу' и т.п.

Достаточно своеобразно построен учебник, его композиция напоминает учебники и учебные пособия по английскому и французскому языкам, написанные на основе метода интенсивного обучения профессора МГУ Г. Д. Китайгородской: вначале идут тексты, диалоги, упражнения, затем объяснения. В учебнике Н. Д. Мановой, однако, все грамматические правила и объяснения сведены в Приложении 1, из-за чего, по нашему мнению, довольно трудно усваивать материал самостоятельно, без подсказки преподавателя или консультаций. К примеру, материал 3-го урока предполагает усвоение таких тем, как прошедшее время глагола (1-е и 2-е прошедшие времена), повелительное наклонение, винительный падеж, замена прямой речи косвенной. Это трудно сделать за 4 учебных часа, как рекомендуется во введении к учебнику, тем более на начальной стадии обучения. И все же такая композиция вполне правомерна хотя бы для того, чтобы сравнить, каким образом лучше усваивается материал разных тем, а также для тех, кому больше нравится самостоятельное или более интенсивное изучение языка. Кроме того, разнообразно построенные учебники-самоучители предоставляют преподавателям, учащимся, студентам возможность выбора, что немаловажно в условиях крайнего

дефицита разнообразных пособий по коми языку, написанных на русском языке.

Несколько замечаний можно сделать относительно грамматических объяснений, так как в ряде случаев некоторые утверждения противоречат сложившимся в традиционном коми языкознании положениям. Так, на с. 111 слова *эм* 'есть, имеется' и *абу* 'нет' названы глаголами без достаточных на то оснований. Традиционно они квалифицируются как безлично-предикативные частицы. В разделе о значениях падежей крайне недостаточно объяснено употребление аккузатива в коми языке. Как показывает практика преподавания, здесь как раз наблюдаются трудности в усвоении. Более того, употребление различных форм коми аккузатива мало исследовано и в научном плане: для тех коми, которые владеют родным языком с детства, употребление аккузатива трудности не представляет. Иное дело для изучающих коми язык как неродной. В разделе «Глагол» некоторые глагольные суффиксы описаны противоречиво. Так, на с. 146—148 примеры с суффиксами *-сь*, *-зь*, *-ч* даны в подразделах «Возвратный залог» и «Суффиксы отглагольных образований», причем остается неясным, что же подразумевается под подобными образованиями. Примеры с теми же суффиксами представлены в подразделе «Суффиксы, образующие глаголы от других частей речи». К примеру, *пасьтасьны* 'одеваться' (возвратный залог), *шyd пусис* 'суп сварился' (отглагольные образования), *дөрöмасьны* 'одеться в рубашку' (раздел о словообразовании). В разделе «Наречия» почему-то квалифицируются как наречия, не имеющие морфологических показателей, слова *нбишта* 'еще', *на* 'еще, уже', *нин* 'уже', *тиöти* то же, традиционно считающиеся частицами. В разделе «Послелог», говоря о пространственных послелогах, автор под пронумерованными послелогами приводит лишь послеложные основы, например, *водз-* 'место перед чем-нибудь': *пач водзын* 'перед печкой', *пач водзысь* 'с места перед печкой' (с. 161). Фактически же в коми языке собственно послелогов гораздо больше, а вот многие перечисленные в разделе слова скорее являются еще существительными, например, *Керка в о дзыс Иваньяслён век мичаа чышкёма* 'Место перед домом у Ивана всегда чисто подметено'. Подобные расхождения и неверные толкования материала мо-

гут внести путаницу при преподавании и дезориентировать изучающих язык.

Несмотря на недочеты, которые можно легко исправить при подготовке учебника к переизданию, пособие Н. Д. Мановой «Учимся говорить по-коми» вносит достойный вклад в теорию и практическую методику изучения коми языка как иностранного, неродного языка. Издание рецензируемого учебного пособия имеет и важное общественное значение для Республики Ко-

ми. Вряд ли теперь кто-то из представителей русскоязычного населения будет иметь серьезный повод говорить об отсутствии учебников для изучения коми языка. Данным учебным пособием могут успешно воспользоваться и те коми, кто заинтересованы в усовершенствовании своего языка. Учебник представляет собой, таким образом, и средство для языкового самообразования и самосовершенствования.

ЕВГЕНИЙ ЦЫПАНОВ  
(Сыктывкар—Хельсинки)

\* \* \*

Das vorliegende Komi-Lehrbuch ist schon das zweite moderne, kommunikativ ausgerichtete Lehrbuch, das Russischsprachigen die komi-syrjänische Literatursprache vermitteln will (1992 erschien im selben Verlag in Syktывkar das Lehrbuch «Коми кыв. Самоучитель коми языка» von J. A. Cypanov; Rez. s. LU XXX 1994).

Dieser praktische Kurs der Komi-Umgangssprache besteht aus drei Einführungslektionen, einem Grundkurs aus 16 Lektionen, verschiedenen Lesetexten und zwei Wörterverzeichnissen (Russisch-Komi, Komi-Russisch).

Im Einführungskurs werden das Schrift- und Lautsystem des Komi behandelt sowie die wichtigsten Ausdrücke der täglichen Rede wie Grußformeln, Glückwünsche usw. angeführt. Die Tabelle über die Vokalphoneme und -grapheme ist irreführend, denn die Vokale *a, ö, ы* erscheinen in zwei getrennten Reihen (*a, ö* mittlerer Reihe, *ы* mittlere hintere Reihe), obwohl sie doch phonetisch/phonologisch alle drei eindeutig Mittelzungenvokale sind. In der Tabelle fehlt auch das nicht-moullierende Vokalzeichen *ə* für das Phonem /e/, für /i/ sind hingegen beide Grapheme (*u, i*) angegeben.

Im Grundkurs werden sukzessiv die Grundlagen der Komi-Grammatik anhand lebendigen Sprachmaterials (Dialoge aus dem Alltagsleben, adaptierte Texte aus Presse und Belletristik) dargestellt; es gibt auch ausreichend Übungen dazu. Es sind alle wichtigen Themenbereiche der alltäglichen Konversation abgedeckt: Familie, Verwandtschaft, Wohnung, Schule, physische und psychische Eigenschaften, Zeitangaben, Jahreszeiten, Essen und Trinken (mit Kochrezepten) usw. Schon im Grundkurs, wie auch in den Wörterverzeichnissen, sind die morphologischen Besonderhei-

ten der Flexion immer angegeben, z.B. der wortinnere Lautwechsel von silbenauslautendem *v* mit silbenanlautendem *l*:- *вöвны* [вöл-] 'sein' (*esse*-Verb), *вöв* [вöл-] 'Pferd' usw. sowie auch die mit Konsonant erweiterten Nominalstämme (in Position vor vokalanlautenden Suffixen) *ош* [ошк-] 'Bär', *из* [изй-] 'Stein' usw.

Teil I des Anhangs besteht aus einer Grammatik, die im Vergleich zu den Lektionen ziemlich umfangreich ist. Hervorzuheben ist in diesem Abschnitt das Kapitel über Syntax; die Satzlehre kommt ja in vergleichbaren Arbeiten immer zu kurz.

Der Anhang II besteht aus den Lesetexten. Man findet darin Informationen zur Ethnographie (die Texte von N. Konakov über die Kindererziehung und über die Feste bei den Komi früher, linguistische Deutungen von Komi-Familiennamen (von A. Turkin), aber auch Journalistisches, wie z.B. einen Bericht über ein in Komi gesichtetes UFO (das übrigens auch auf Komi 'Untertasse' heißt). Die Schrift über Leben und Werk des Ethnographen V. P. Nalimov (verfaßt von einem Autorenkollektiv) zeigt deutlich, wie stark die Sprache der Wissenschaft von Russizismen durchsetzt ist.

Da auch das Lehrbuch von J. A. Cypanov ähnlich ausgerichtet ist, kommt es auch zu Überschneidungen bei den Textillustrationen. So kommen die Kindersprache von N. Ščukin (als Übung zur Aussprache der Affrikaten) und zwei Volkslieder (über den tanzenden Hasen "Кöч йöктö" und über den faulen Jungen "Дыш пи") in beiden Lehrbüchern vor. Die inzwischen wieder zu neuem Leben erweckten alten Monatsbezeichnungen der Komi-Sprache sind ebenfalls in beiden Lehrwerken erläutert.